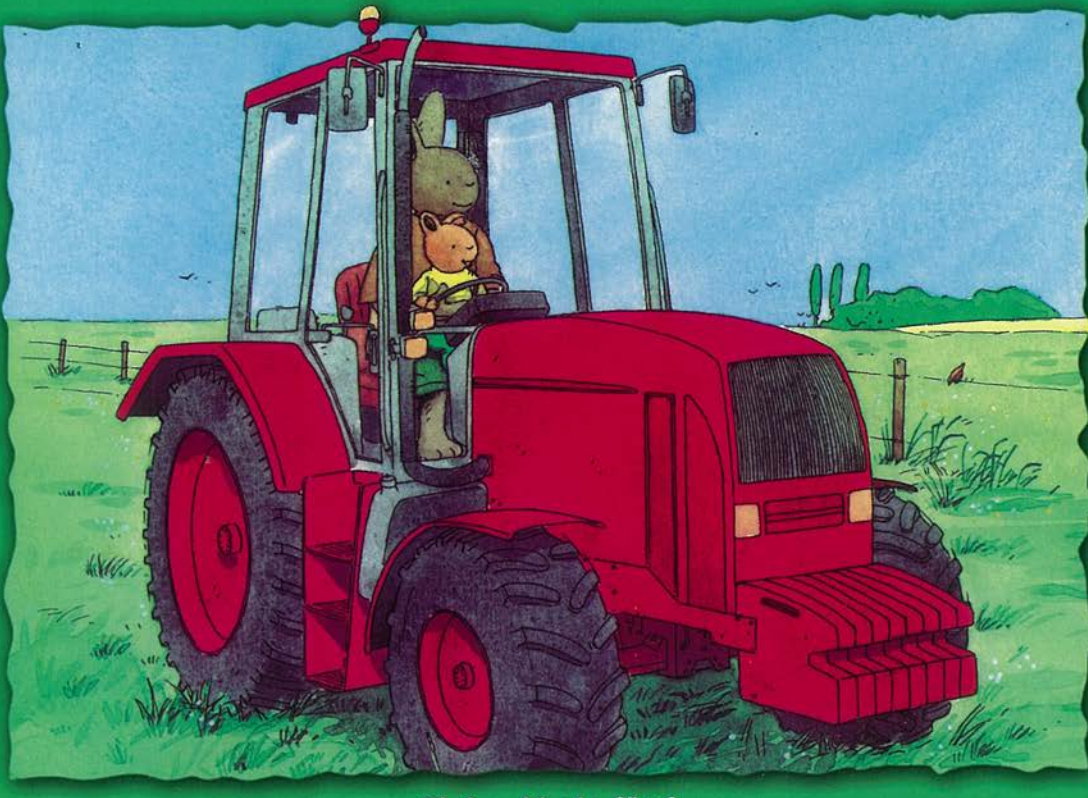
小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام دېھقانچىلىق مەيدانىدا

汤姆去农场



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年5月第1版，2013年8月第10次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ئەركىن ئەمەت
مەسئۇل مۇھەررىرى: ئەنۋەر ھېكىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۈل ئابلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام دېھقانچىلىق مەيدانىدا

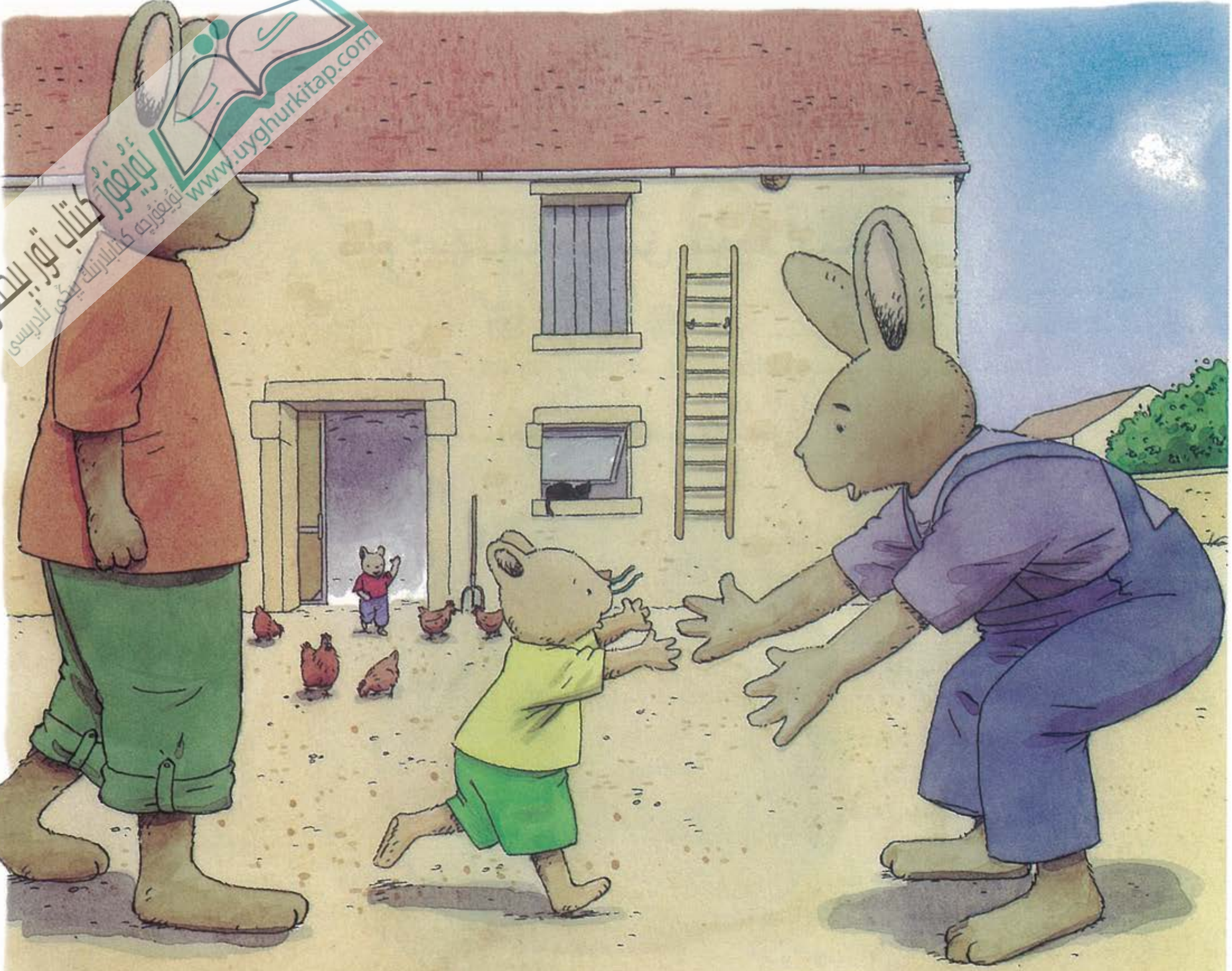
تەرجىمە قىلغۇچى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
نەشرىيات: شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون: 0998 - 2653927
ئادرېسى: قەشقەر شەھىرى تارىبوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى: 844000
تارقاتقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت: شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 1194 × 889 م م 1／24
باسما تاۋىقى: 1
نەشرى: 2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى: 2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - بېسىلىشى
باھاسى: 6.50 يۈەن

تام دېھقانچىلىق مەيداندا

汤姆去农场

تەرجىمە قىلغۇچى : ئەمرۇللا ئەنۋەر

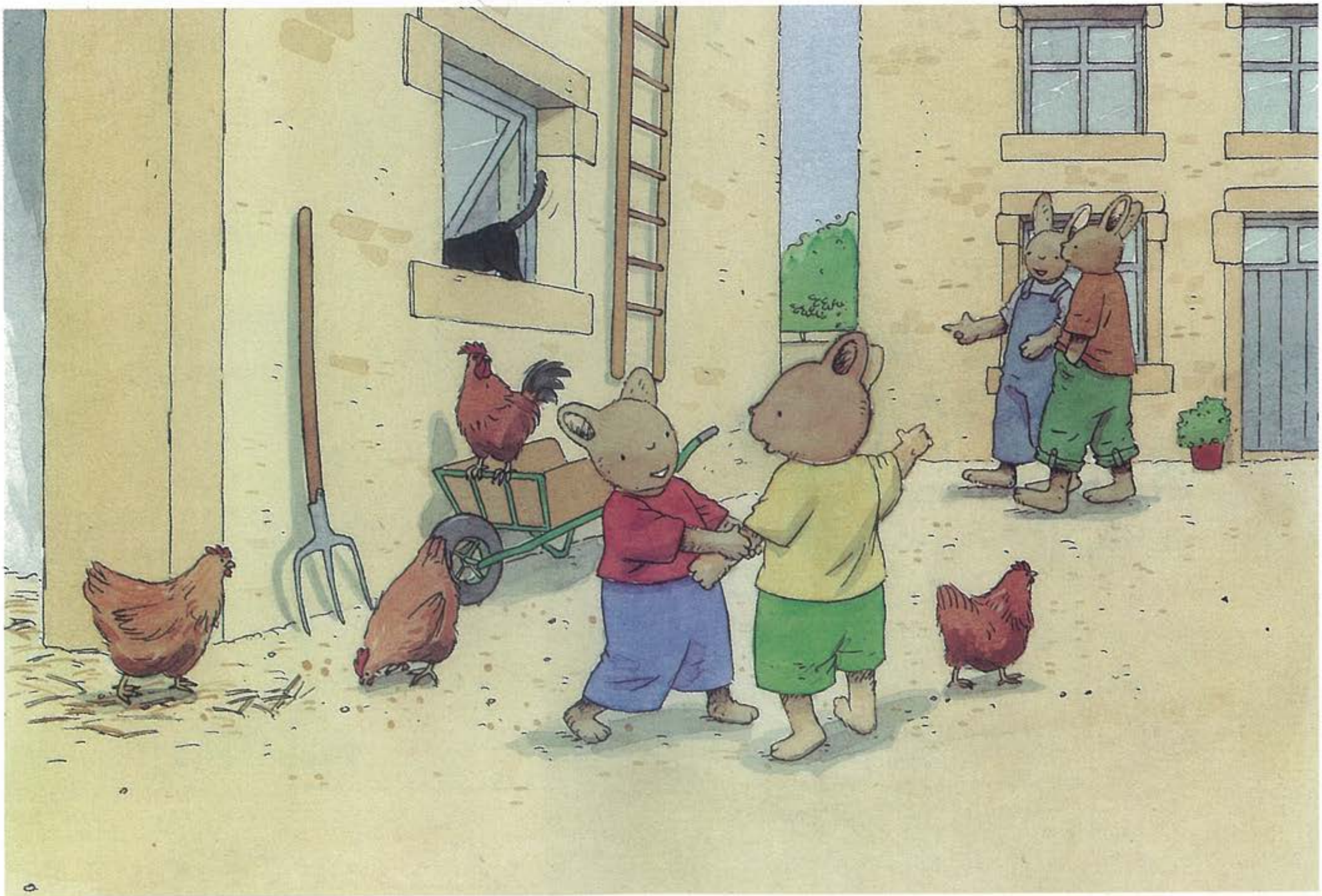
شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى



www.uyghurkitap.com

ئەتىگەندە دادام مېنى بالدۇرلا ئويغىتىۋەتتى. بۈگۈن مەن يەسلىگە بارماي، دادام بىلەن بىللە يېزىغا بېرىپ، تاغامغا ياردەملىشىپ بۇغداي ئورۇشۇپ بېرىدىغان بولدۇق.

早上,爸爸很早就把我叫醒了。今天我不上幼儿园,要和爸爸一起去乡下帮叔叔收割庄稼。

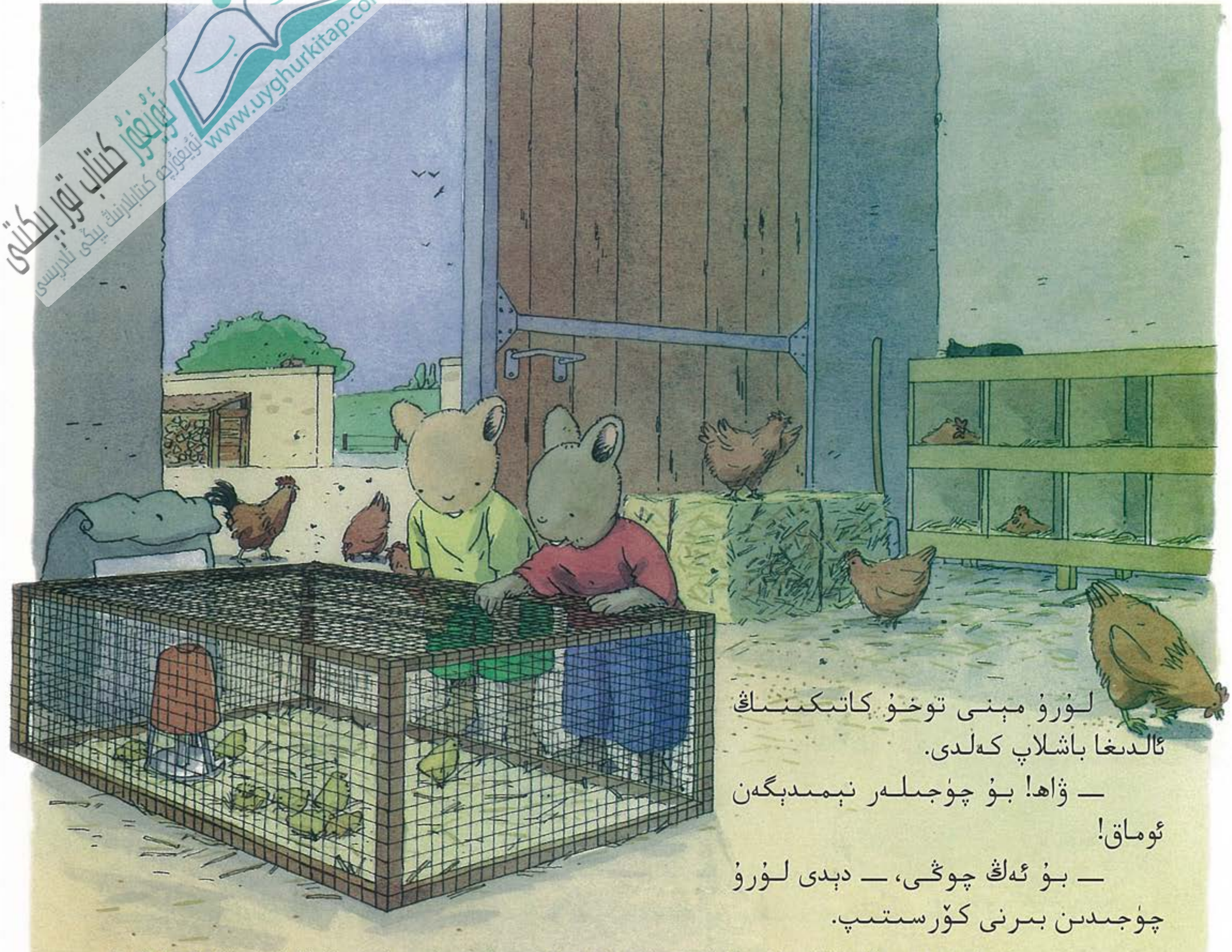


نەۋرە ئاكام لۇرونى كۆرۈپ ناھايىتى خۇشال بولدۇم.

— بىلەمسەن؟ مەن دادام بىلەن بىللە تىراكتور ھەيدەيدىغان بولدۇم! — دېدىم لۇروغا.

— مەن دادام بىلەن كومبايىن ھەيدەيمەن، ئۇ تىراكتوردىنمۇ چوڭ، — دېدى لۇرو ئۇلاپلا.

看到鲁诺堂兄，我真高兴。“你知道吗？我要和爸爸一起开拖拉机！”我对鲁诺说。“我跟爸爸开联合收割机，比拖拉机大多了！”鲁诺接着说。



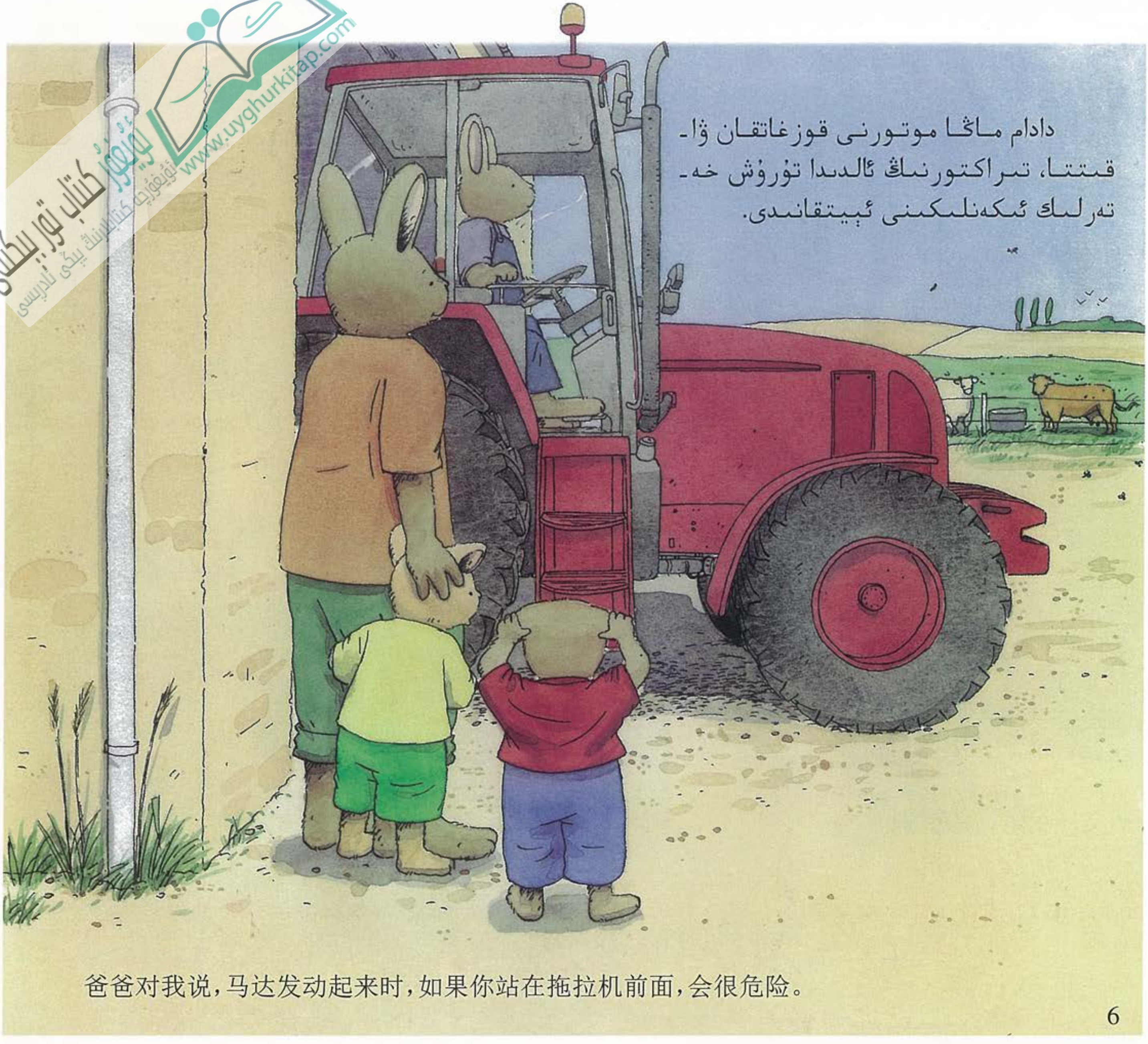
لۇرۇ مېنى توخۇ كاتىكىنىڭ
ئالدىغا باشلاپ كەلدى.
— ۋاھ! بۇ چۆجىلەر نېمىدېگەن
ئوماق!
— بۇ ئەڭ چوڭى، — دېدى لۇرۇ
چۆجىدىن بىرنى كۆرسىتىپ.

鲁诺把我带到鸡笼前，“噢！小鸡多可爱呀！”“这只最壮！”鲁诺指着一只小鸡说。

www.uyghurkitap.com

突然，我们听到了马达声。“快点，快点，鲁诺！ 快来，爸爸和叔叔要丢下我们，自己走了！”

تۇيۇقسىز موتورنىڭ ئاۋازى ئاڭلاندى.
— تېز، تېز بول لۇرو! دادام بىلەن تاغام بىزنى تاشلاپ قويۇپ كېتىدىغان بولدى!



دادام ماڭا موتورنى قوزغاتقان ۋا-
قىتتا، تىراكتورنىڭ ئالدىدا تۇرۇش خە-
تەرلىك ئىكەنلىكىنى ئېيتقاندى.

爸爸对我说，马达发动起来时，如果你站在拖拉机前面，会很危险。

www.uyghurkitap.com

دادام مېنى كۆتۈرۈپ كابىنكىغا چىقىرىپ قويدى. كابىنكا ئېگىز بولغانلىقتىن سەل قورق-
تۇم، لېكىن يەنىلا خۇش بولدۇم. مەن لۇرۇغا:

— ئېهتىيات قىل، تىراكتورنىڭ ئالدىدا تۇرۇۋالما، — دېدىم.

爸爸把我抱到驾驶室里。驾驶室很高，我有点害怕，但我还是很高兴。我对鲁诺说，要小心，不要站在拖拉机前面。

مەن تىراكتوردا ئولتۇرۇشقا ئامراق بولۇپ قالدىم.

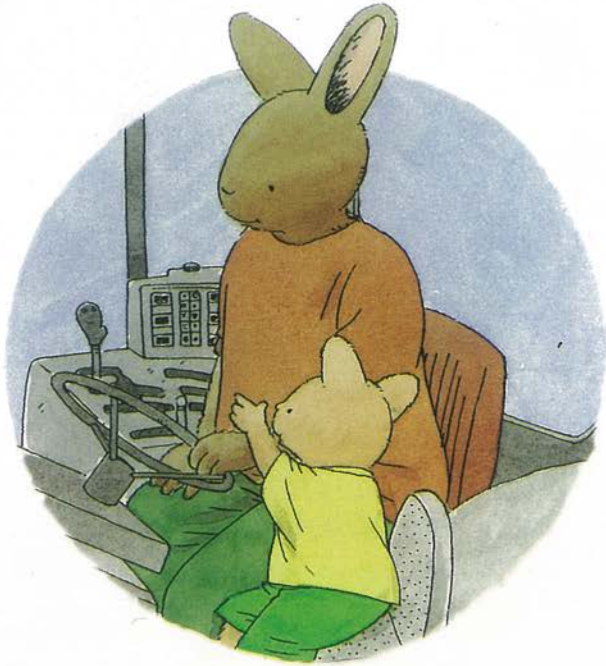
ــ دادا، تىراكتور ھەيدەش تەسمۇ؟

ــ تەس ئەمەس، پەقەت ئۆگىنىشنى خالىساڭلا.

ــ دادا، تىراكتور ھەيدەشنى سىزگە كىم ئۆگەتكەن؟

ــ دادام ئۆگەتكەن، ئۇ چاغدا مەن سەنچىلىك ئىدىم.

ــ ئۇنداقتا مەن ھەيدەپ باقسام بولامدۇ؟



我很喜欢待在拖拉机里。“爸爸，开拖拉机难不难?” “不难，只要肯学!”

“爸爸，谁教你开拖拉机的?”“是我爸爸教我的。那时，我跟你差不多大。”“那，我能开吗?”

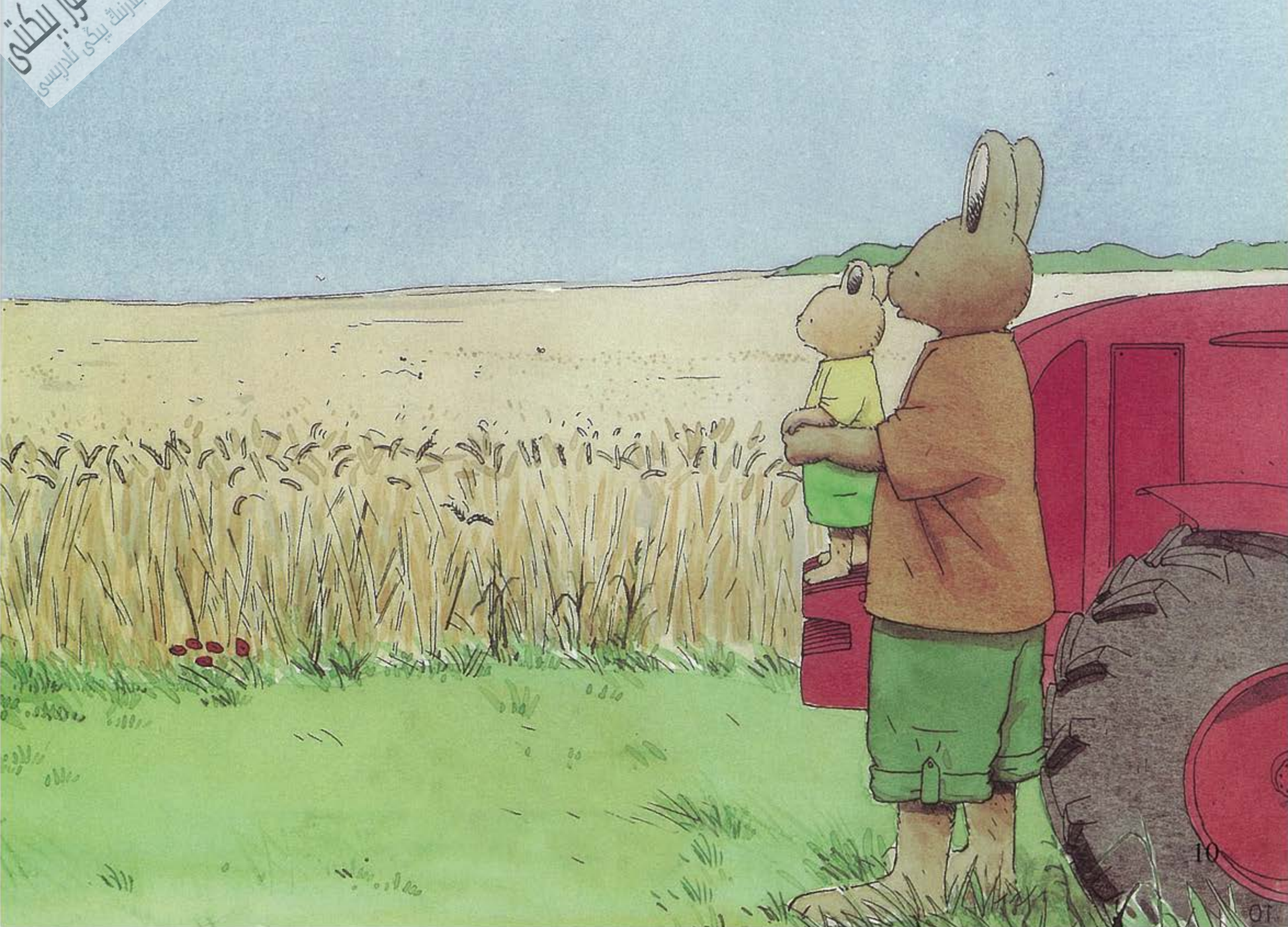
دادام مېنى تىزىدا ئولتۇرغۇزۇپ رولنى تۇتقۇزدى. مەن تىراكتور ھەيدىدىم!

爸爸把我放在他的膝盖上，让我握着方向盘。我开拖拉机啦！

www.uyghurkitap.com

ئېتىزلىققا كەلگەندە، دادام تىراكتورنى توختاتتى. نېمىدېگەن جىمجىت ـ ھە!

我们到了田里。爸爸把拖拉机停下来,真安静呀!



— ئاڭلاپ باقە، شامالدا بۇغدايلار ناخشا ئېيتىۋاتىدۇ، — دېدى دادام.

“听,”爸爸说,“风吹着,小麦在唱歌。”

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

— بۇنى ماڭا دادام يەنى سىنىڭ بوۋاڭ ئۆگىتىپ قويغان، — دادام بىر تۇتام باشاقنى قولىغا ئېلىپ كۇچەپ ئەزدى، ئاندىن پۈۋلىۋىدى، قولىدا پەقەت بۇغدايلا قالدى، — بىر تال بۇغداينى چاينىساڭ، ئەگەر «گاراچ» قىلغان ئاۋاز چىقسا بۇغدايلارنىڭ پىشقانلىقىنى بىلدۈرىدۇ.

“我的爸爸，你的爷爷，教会了我这个。”爸爸拿起一把麦穗，用力一碾，再一吹，手掌里就只剩下麦粒了。

“你拿一粒放在嘴里嚼，如果发出‘嘎吱’的声音，就说明麦子熟了。”爸爸说。

«گاراچ» قىلغان ئاۋازنىڭ چىققانلىقىنى داداممۇ، مەنمۇ ئاڭلىدىم. دادام ماڭا بىر تال باشاقنى كۆرسىتىپ، قانچە تال بۇغداي دانچىسىنىڭ بارلىقىنى، ھەربىر تال بۇغداي دانچىسىدىن بۇغداي ئۈنۈپ چىقىدىغانلىقىنى، بىز يەۋاتقان بولكىنىڭمۇ دەل بۇغدايدىن ياسىلىدىغانلىقىنى ئېيتىپ بەردى.

爸爸听着，我也听着。“嘎吱，嘎吱”的声音，从嘴里传了出来。

爸爸让我看一根麦穗有多少麦粒，告诉我每个麦粒都可以长出麦穗，我们吃的面包就是用小麦做的。

بۇغدايلىق ناھايىتى چوڭ بولۇپ، كۆز يەتكۈسىز ئىدى. مەن دادامغا تۆگە تايلاق بولۇۋالدىم، بۇنـ-
داق بولغاندا يىراقنى كۆرەلەيتتىم. تاغام كومبايىننى ھەيدەپ كەلدى، كومبايىن كۆزۈمگە
كىچىكلا كۆرۈندى.

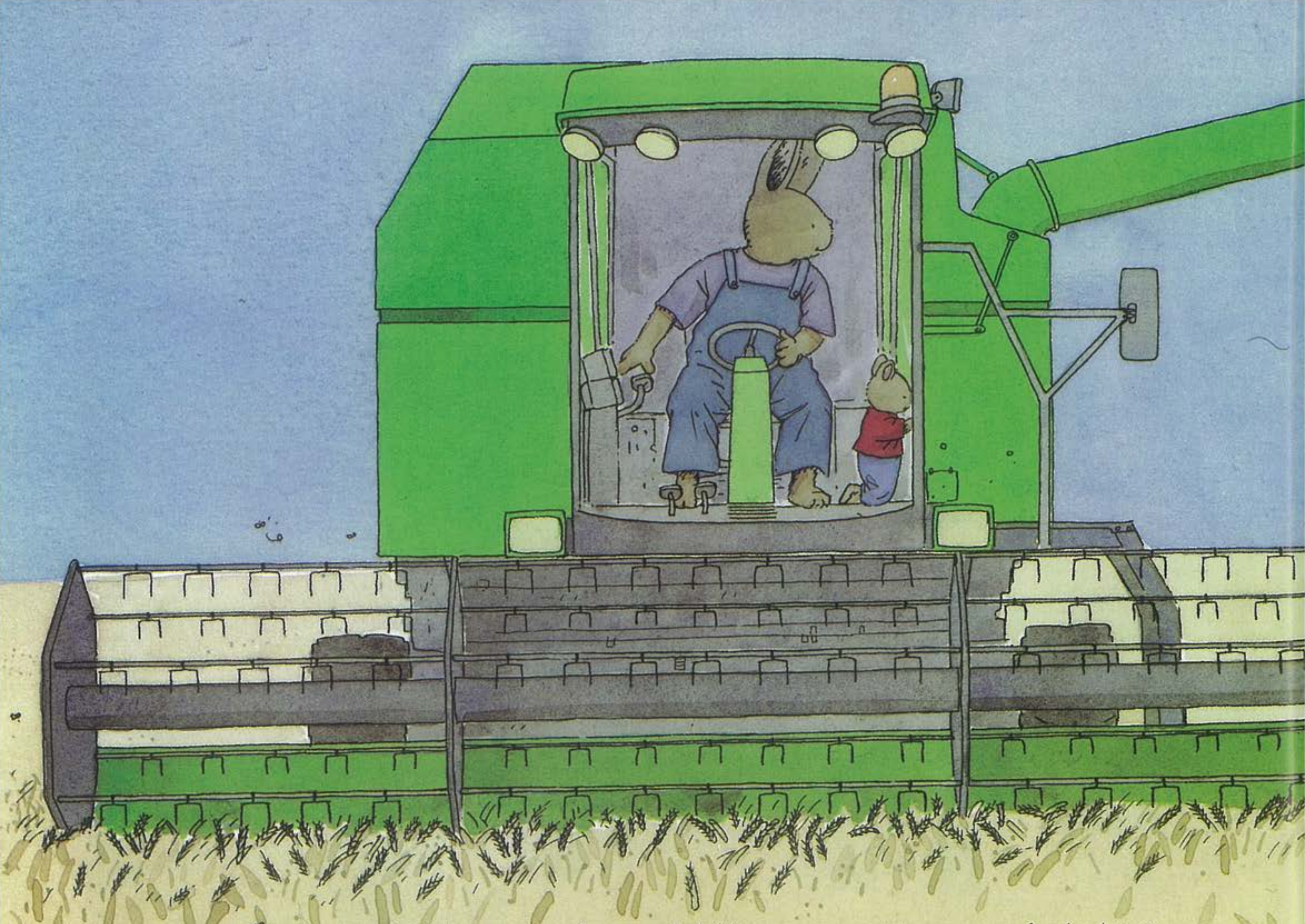
麦田很大，望不到边。我坐在爸爸的肩膀上，这样能看得更远些。叔叔的联合收割机开过来了，不过看起来很小。

www.uyghurkitap.com

— ھېم، كىچىك ئەمەسكەن. تىراكتورغا قارىغاندا تېخى تۆت ھەسسە چوڭ ئىكەن ئەمەسمۇ! بۇنى لۇرۇ ھەيدىيەلەيدىغاندەك ئەمەس!

嗯，不对，联合收割机可不是很小，它比拖拉机还大四倍呢！这可不是鲁诺能开的！

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com



— ئىشلەيلى! — دېدى دادام، — سەن ماڭا ياردەم قىلغىن، بۇغدايلار كوزۇپقا چۈشتىمۇ - چۈشـ
مىدىمۇ قاراپ تۇرغىن، كوزۇپ توشقاندا بىز بۇغدايلارنى ئامبارغا يۆتكەيمىز.

“干活吧！”爸爸说，“我需要你的帮忙，看看麦粒是不是掉到了翻斗里。等翻斗满了，我们就把麦粒卸到仓库里。”

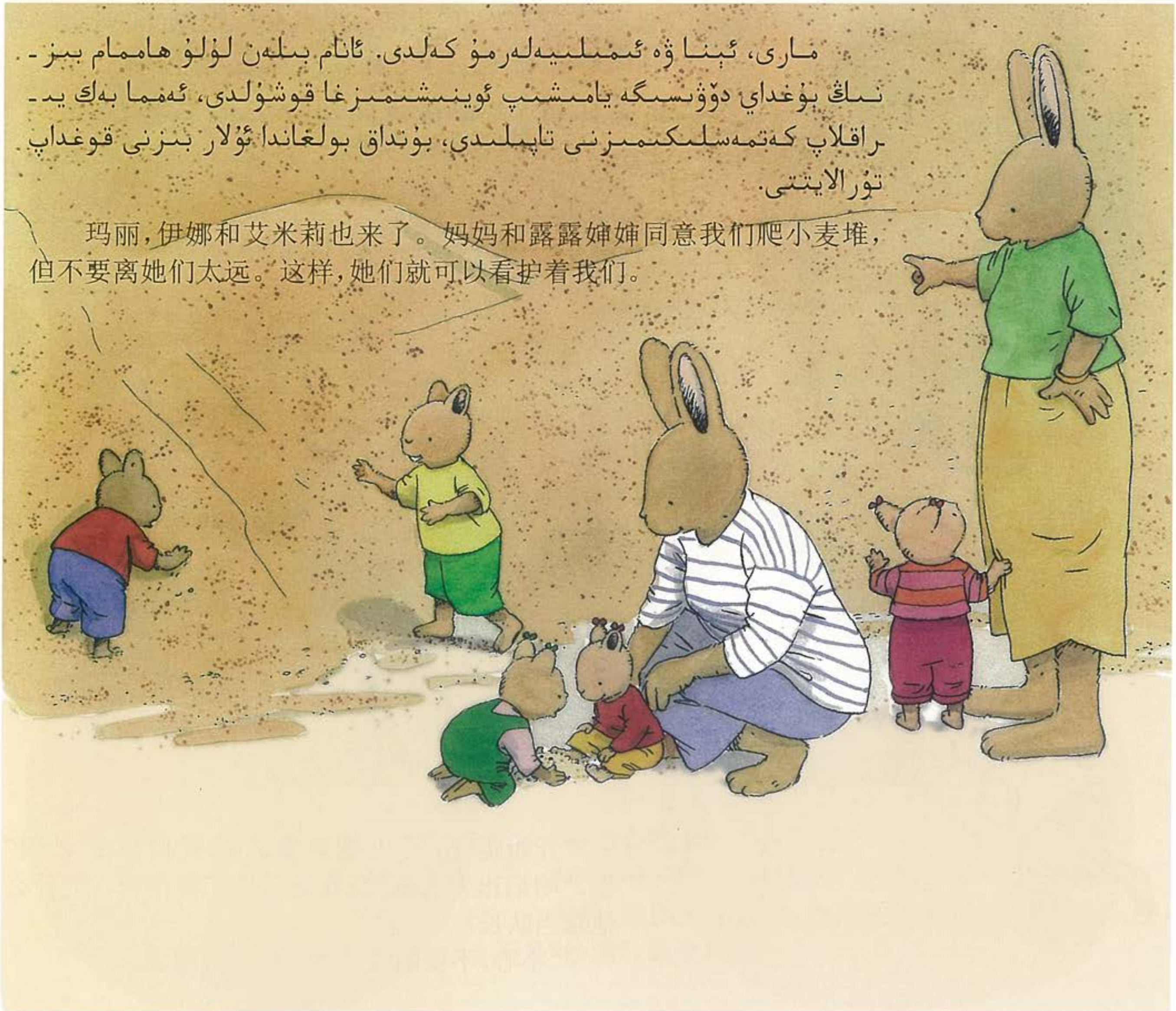
ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

ئامباردا بۇغدايلار تاغدەك دۆۋىلىنىپ كەتكەنىدى. لۇرۇ ئىككىمىزنىڭ
بەكلا يامىشىپ ئوينىغىمىز كېپكەتتى.

仓库里的麦粒都堆成山了。我和鲁诺特别想爬上去玩。

مارى، ئىنا ۋە ئېمىلىيەلەرمۇ كەلدى. ئانام بىلەن لۇلۇ هاممام بىز-
نىڭ بۇغداي دۆۋىسىگە يامىشىپ ئوينىشىمىزغا قوشۇلدى، ئەمما بەك يى-
راقلاپ كەتمەسلىكىمىزنى تاپىلىدى، بۇنداق بولغاندا ئۇلار بىزنى قوغداپ
تۇرالايتتى.

玛丽，伊娜和艾米莉也来了。妈妈和露露婶婶同意我们爬小麦堆，但不要离她们太远。这样，她们就可以看护着我们。



www.uyghurkitap.com

«تاغ»قا يامىشىش باشلاندى! مەن لۇرۇغا:

— بىز هازىر «قۇملۇق»تا، — دېدىم.

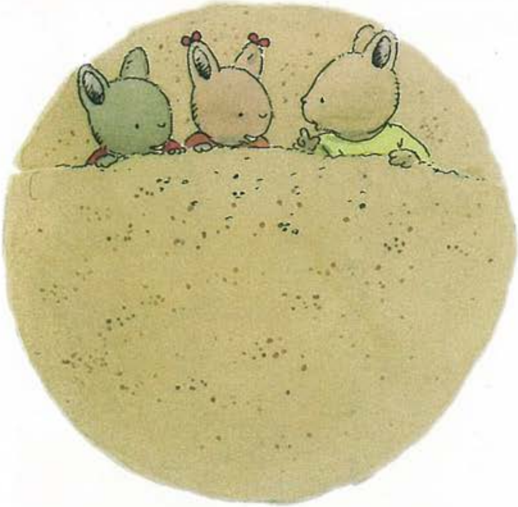
— بىز هازىر ئېكسپېدىتسىيەگە ئاتلاندۇق، مەن ئەترەت باشلىقى، — دېدى لۇرۇ.

نېمىشقا دائىم ئۇ ئەترەت باشلىقى بولىدۇ؟

— ئېھتىيات قىل، «كۆچمە قۇم»غا كىرىپ كەتمە! — دېدى مارى.

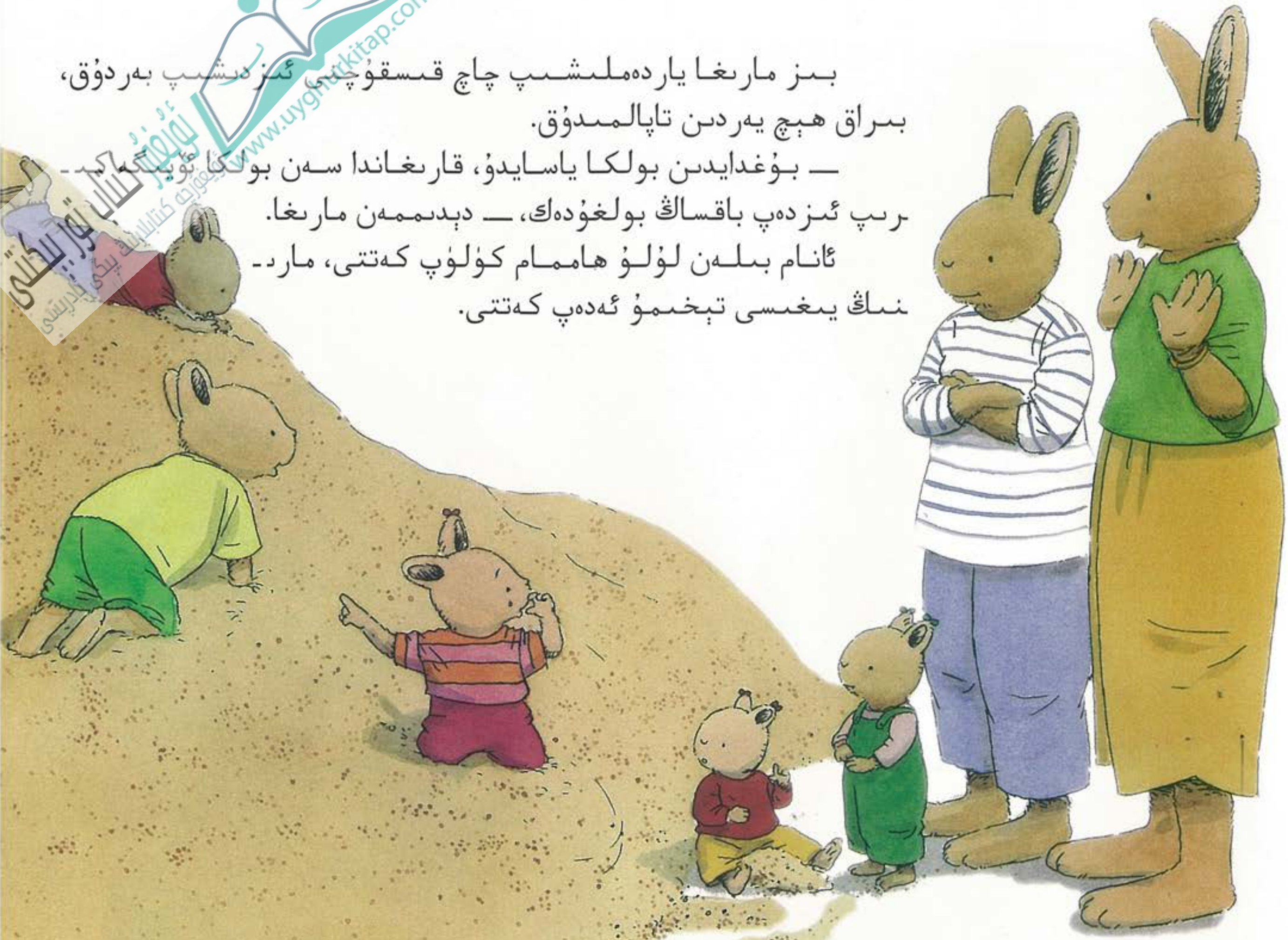
开始爬“山”了！我对鲁诺说，我们是在“沙漠”里。“咱们出发去探险，我是队长。”鲁诺说。为什么他总当队长？

“小心，不要陷进‘流沙’里！”玛丽说。



— ٴۇشتەك يىلاندىن ٴابايلار، — دەدى
لۋرۋ.
— ٴۇشتەك يىلان ەمەس، شالدىراق قۇيرۇقلۇق يى-
لان! — دەدىم مەن.
مارى تۇيۇقسىز يىغلاپ كەتتى، ٴۇ بېشىدىكى چاچ
قىسقۇچنى «قۇملۇق»نىڭ ئىچىگە چۈشۈرۈپ قويۇپتۇ ئە-
مەسمۇ، ۋاي، «قۇملۇق» ئەمەس، بۇغداي دۆۋىسىگە.

“要当心哨子蛇。”鲁诺说。
“不是哨子蛇，是响尾蛇！”我说。
突然，玛丽哭了起来：她把头花丢在“沙漠”里了，噢，不是“沙漠”，是麦粒堆！



بىز مارىغا ياردەملىشىپ چاچ قىسقۇچنى ئىزدەشىپ بەردۇق، بىراق ھېچ يەردىن تاپالمىدۇق.

— بۇغدايدىن بولكا ياسايدۇ، قارىغاندا سەن بولكا ئۆيىگە كىرىپ ئىزدەپ باقساڭ بولغۇدەك، — دېدىمەن مارىغا.

ئانام بىلەن لۇلۇ ھامام كۈلۈپ كەتتى، مارىنىڭ يىغىسى تېخىمۇ ئەدەپ كەتتى.

www.uyghurkitap.com

我们帮玛丽找头花，可哪里也找不到。我对玛丽说：“小麦能做成面包，看来，你只有到面包房里找你的头花了！”

妈妈和露露婶婶笑起来，玛丽哭得更厉害了。

بىز يەنە تىراكتورغا چىقىپ ئولتۇردۇق. لۇرۇ ماڭا يانچۇقىغا لىق ئېلىۋالغان بۇغدايلارنى كۆرسەتتى:
— بۇلارنى چۈجەمگە بېرىمەن، ئۇلار چوقۇم بەك خۇش بولىدۇ!
قۇلىقىمغا بۇغداي كىرىپ توشۇپ كەتكەنىدى. مەن قۇلىقىمدىن بۇغداي ئۈنۈپ چىقماسلىقىنى ئۈمىد قىلىمەن.

我们又坐到拖拉机上。鲁诺给我看他口袋里装得满满的麦粒。“这是给我的小鸡的，他们肯定很高兴！” 我的耳朵里塞满了麦粒，我希望千万别长出麦穗来。

www.uyghurkitap.com

ھەقىقەتەن بايرام بولدى! بىز بۇغدايلىقتا ئولتۇرۇپ، مايدا پىشۇرۇلغان سەۋزە قەلەمچىسى يېدۇق. چوڭ بولغاندا مەنمۇ تىراكتور ھەيدەيمەن.

这真是个节日！我们坐在麦田边吃炸胡萝卜条。等我长大了,我也要开拖拉机!

图书在版编目(CIP)数据

汤姆去农场：维、汉/(法)巴文编绘；梅莉,萧袤,艾木热拉·艾尼瓦尔译. -- 喀什：喀什维吾尔文出版社,2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3750-2

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①巴… ②梅… ③萧… ④艾… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042980号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
责任编辑：艾尼瓦尔·艾克木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列——汤姆去农场

翻　译	艾木热拉·艾尼瓦尔
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

www.uyghurkitap.com

ئوقۇش يېتەكچىسى

تام دېھقانچىلىق مەيدانىغا بېرىپ، توخۇلارنى كۆردى، تىراكتور ھەيدەشنى ئۆگەندى، بۇغدايلار- نىڭ ناخشىسىنى ئاڭلىدى، خامانغا ياماشتى..... بۇلار تامغا بىر «بايرام» بولدى. يېزىدىكى باشقىچە بىر تۇرمۇش سەرگۈزەشتىسى تام ئۈچۈن قىممەتلىك تەجرىبە ئىدى. ھازىرقى بالىلارنىڭ، بولۇپمۇ شەھەردىكى بالىلارنىڭ بۇنداق تۇرمۇش سەرگۈزەشتىسى بولمايدۇ، لېكىن ئۇلارنى تەبىئەت بىلەن يې- قىنلاشتۇرۇپ، ئوخشىمىغان تۇرمۇشنى بېشىدىن كەچۈرۈش پۇرسىتىنى يارىتىپ بېرىش كېرەك. ئۇلارنىڭ بۇنىڭدىن ئېرىشكەن بىلىملىرى بىزنىڭ تەسەۋۋۇر قىلغىنىمىزدىنمۇ كۆپ بولىدۇ.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يېخۇي

ISBN 978-7-5373-3750-2

9 787537 337502 >

定价：6.50元